



CENTRE DRAMATIQUE
NATIONAL DE NORMANDIE
-ROUEN Les ANGES
AU PLAFOND

FESTIVAL DES LANGUES FRANÇAISES

Du 12 au 16
MARS 2024

LECTURES

SPECTACLES
CONCERTS

ROUEN | PETIT-QUEVILLY
MONT-SAINT-AIGNAN

ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION

BILLETTERIE / 02 35 70 22 82
WWW.CDN-NORMANDIEROUE.N.FR



PLATEAU-R-2023-00180 | PLATEAU-R-2023-00224 | PLATEAU-R-2023-00040 | PLATEAU-R-2020-00001

Illustration graphique | Sophie Lévesque

UNE SCÈNE OUVERTE À TOUS LES RÉCITS

À la direction du CDN - Centre Dramatique National de Normandie-Rouen, Camille Trouvé & Brice Berthoud (Les Anges au Plafond) développent un projet de théâtre de création vivant et ouvert sur les écritures contemporaines du monde.

Le CDN de Normandie-Rouen est heureux de présenter cette 6^{ème} édition du Festival des Langues Françaises.

Faire résonner les écritures contemporaines, accompagner les créations de demain, ou bien encore partager les nouveaux récits d'ici et d'ailleurs qui de par leurs diversités forment notre monde, est bien au cœur de notre projet Vivant ! Cinq jours durant, auteurs et autrices de théâtre en langues françaises de divers pays sont à l'honneur. Leurs écritures sont présentées pour la première fois sur scène, à travers une série de formes courtes ou de sorties de résidences, défendues par des artistes et compagnies normandes.

Elles seront les prémices de ce qui, peut-être plus tard, deviendra un spectacle...



© CDN de Normandie-Rouen

Mais les rencontres auxquelles vous allez assister n'ont pas cette aspiration. Elles se placent résolument à l'endroit de l'accompagnement du premier passage à l'acte, de la confrontation entre l'écriture théâtrale et le langage du plateau, entre les mots et le jeu.

Les auteurs, autrices et les artistes-interprètes bénéficient en amont du festival d'une (courte) semaine de préparation pour faire vivre ces histoires. Ce temps concentré de rencontre, c'est également ce qui fait la beauté particulière de cet instant précieux. Par sa vitalité et sa convivialité, le festival s'affirme comme un temps de recherche joyeux, une célébration où la diversité des langues françaises se fête au pluriel ! Cette année encore, nous espérons vous croiser nombreux et nombreuses pour célébrer ces belles naissances au plateau.

UNE LANGUE AUX MILLE VISAGES, UNE LANGUE AU PLURIEL

Elle ne se réduit pas à un seul pays, encore moins à une seule zone géographique...

La langue française (contrairement à ce que son nom indique) dépasse les nationalités et les frontières, embrasse des habitudes et des réalités très différentes.

Riche de contradictions, elle est à hauteur d'Histoire, elle est aussi étonnante, déroutante comme la géographie.

Comme le fait que Kinshasa (République Démocratique du Congo) soit devenue en 2016 la plus grande ville francophone du monde. Comme le fait que la Guadeloupe fut française (tombée sous l'autorité de Louis XIV) avant la Franche-Comté...

C'est bien ce que la langue française a d'insaisissable qui nous fait lui donner son pluriel. Et dans ce temps resserré de festival nous essayons d'en prendre mesure, avec une dizaine de propositions, des dizaines d'artistes de toutes nationalités et de disciplines (théâtre, roman, rap, musique...).

Ce festival comme à son habitude ne propose pas de spectacles, mais des tentatives, des débuts de rencontres, des formes uniques, inédites. La **gratuité** de ses manifestations vous invite à partager ces découvertes avec nous.

Venez rencontrer les voix nouvelles du Cameroun !

Avec les dramaturges Eric Delphin Kwégoûé prix RFI Théâtre 2023 et Edouard Elvis Bvouma.

Venez entendre le **Liban** avec la romancière Dima Aballah et le **Bénin** avec Nathalie Hounvo Yèkpè, comédienne et dramaturge. Ces écritures d'horizon différents, celle d'Andrise Pierre (**Haïti**) et de Stéphanie Mangez (**Belgique**), ou du collectif #MeTooThéâtre (**France**), savent éclairer avec force et humour notre présent, pour le rêver autrement et nous y engager mieux.

Les générations et les disciplines se croisent aussi cette semaine, entre un poète de la scène comme Jacques Bonnaffé et la jeune scène rap rouennaise !

Nous sommes ravi·es enfin de renouveler nos collaborations indispensables avec des lieux amis (le Centre national des écritures du spectacle La Chartreuse de Villeneuve lez Avignon, le festival « Des écritures à la scène » Les Francophonies de Limoges) et de les vivre pour la première fois avec le Théâtre Charles-Dullin (co-direction Marielle Julien & Yann Dacosta) pour une belle soirée sur **l'île de la Réunion** et les histoires qui nous unissent.

Ronan Chéneau

Auteur permanent du CDN
Programmateur du festival

LES AUTRICES, AUTEURS & ARTISTES



Dima Abdallah
POUR LE TEXTE

MAUVAISE
HERBE



MISE EN ESPACE

Hala Ghosn
Cie La Poursuite



R'May • SR •
Kankun •
Kenito •
Monument

POUR UNE
SOIRÉE RAP



Stéphanie
Gomis

POUR UNE
CONFÉRENCE
GOURMANDE



Nathalie
Hounvo Yèkpè
POUR LE TEXTE

LA FAISEUSE
D'ANGES



MISE EN ESPACE

Laëtitia Ajanohun



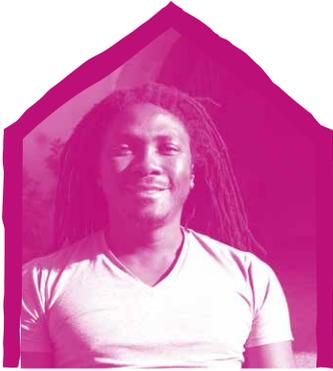
Stéphanie Mangez
POUR LE TEXTE

TOM



MISE EN ESPACE

Jeanne Louvard



Edouard Elvis Bvouma
POUR LE TEXTE

PETIT GUIDE
ILLUSTRÉ POUR
ILLUSTRE
GRAND GUIDE



MISE EN ESPACE
Sara Amrous

Le lauréat du Prix Jeanne Laurent
parmi les textes en compétition :



Gurshad Shaheman
POUR

SILENT
DISCO



Aliénor Debrocq
POUR

HELA



Pamela Ghislain
POUR

LUNE



MISE EN ESPACE
Amélie Chalmey



Eric Delphin Kwégoué
POUR LE TEXTE & MISE EN SCÈNE

À CŒUR
OUVERT



Rosine Mbakam
POUR LE FILM

MAMBAR
PIERRETTE



Valérie Paüs

POUR LE TEXTE & MISE EN SCÈNE

CRACHE!

PHYSIOLOGIE
D'UNE LANGUE ENCOMBRÉE



Hannaë Grouard-Boullé

POUR LE TEXTE & MISE EN SCÈNE

GOYAV DE FRANS'

HISTOIRE SORTIE DE SOUS LE TAPIS



Andrise Pierre

POUR LE TEXTE

LA PETITE FILLE QUÉ LE SOLEIL AVAIT BRÛLÉE



MISE EN ESPACE

Gaëlle Bien-Aimé



COLLECTIF #METOOTHEATRE

Julie Ménard

Séphora Haymann

Nadège Cathelineau

Marie Coquille-Chambel

Louise Brzezowska-Dudek

POUR LE TEXTE & MISE EN SCÈNE

LES HISTRIONIQUES

LE CALENDRIER

Pour ne rien manquer du festival, le calendrier vous permet d'enchaîner les lectures en fin d'après-midi et les soirées au théâtre. Vous avez donc la possibilité d'assister à toutes les propositions !

Mardi 12 mars 2024

17h ~ Médiathèque François-Truffaut à Petit-Quevilly (à côté du Théâtre)

LECTURE SONORE

MAUVAISE HERBE

de **Dima Abdallah** (Liban-France)
mis en scène par **Hala Ghosn**
de la **Cie La Poursuite**

20h30 ~ Théâtre de la Foudre à Petit-Quevilly

CONCERTS RAP

SOIRÉE D'OUVERTURE

« LE FLOW DES MOTS »
avec **R'May** • **SR** • **Kankun**
Kenito • **Monument**

Mercredi 13 mars 2024

12h30 ~ Théâtre de la Foudre à Petit-Quevilly

LES MIDIS DU CDN

« CONFÉRENCE GOURMANDE »

de **Stéphanie Gomis**
(Guinée-Bissau)

Venez avec votre repas ou commandez sur place !
Réservation du repas au 02 35 70 22 82

18h30 ~ #LaboVictorHugo à Rouen

2 LECTURES MISES EN FORME

LA FAISEUSE D'ANGES

de **Nathalie Hounvo Yèkpè** (Bénin)
mise en espace **Laëtitia Ajanohun**

TOM

de **Stéphanie Mangez** (Belgique)
mise en espace **Jeanne Louvard**

20h30 ~ Théâtre des 2 rives à Rouen

SORTIE DE RÉSIDENCE

PETIT GUIDE ILLUSTRÉ POUR ILLUSTRÉ GRAND GUIDE

de **Edouard Elvis Bvouma** (Cameroun)
mise en espace **Sara Amrous**

LE CALENDRIER

Jeudi 14 mars 2024

18h30 ~ Théâtre de la Foudre
à Petit-Quevilly

LECTURE MISE EN FORME

LAURÉAT DU PRIX JEANNE LAURENT
mise en forme **Amélie Chalmey**

Les textes en compétition :

SILENT DISCO

de **Gurshad Shaheman** (France-Iran)

HeLa

de **Aliénor Debrocq** (Belgique)

LUNE

de **Pamela Ghislain** (Belgique)

20h30 ~ Théâtre de la Foudre
à Petit-Quevilly

SORTIE DE RÉSIDENCE

LAURÉAT DU PRIX
RFI THÉÂTRE 2023



À CŒUR OUVERT

texte & mise en espace

Eric Delphin Kwégoué (Cameroun)

Vendredi 15 mars 2024

18h30 ~ Théâtre de la Foudre
à Petit-Quevilly

LECTURE MISE EN FORME

CRACHE !

PHYSIOLOGIE D'UNE LANGUE ENCOMBRÉE

texte & mise en espace **Valérie Paüs**
(France-Réunion)

20h30 ~ Auditorium du Lycée Val de Seine
à Grand-Quevilly

SPECTACLE

GOYAV DE FRANS'

HISTOIRE SORTIE DE SOUS LE TAPIS

texte & mise en scène

Collectif Embuscade

(France-Réunion)

Billetterie auprès du Dullin Hors les murs
06 79 18 08 60 (mardi, jeudi et vendredi 14h à
17h) Achat en ligne : www.dullin-grandquevilly.fr

LE CALENDRIER

Samedi 16 mars 2024

16h ~ Cinéma Ariel,
à Mont-Saint-Aignan

FILM

MAMBAR PIERRETTE

de **Rosine Mbakam** (Cameroun)

Billetterie auprès du cinéma Ariel

18h30 ~ #LaboVictorHugo
à Rouen

LECTURE MISE EN FORME

Lauréat du prix 2023 des Quartiers
des Autrices & des Auteurs (QD2A)
d'Ivry-sur-Seine

LA PETITE FILLE QUE LE SOLEIL AVAIT BRÛLÉE

de **Andrise Pierre** (Haïti)

mise en espace **Gaëlle Bien-Aimé**

20h30 ~ Théâtre des 2 rives
à Rouen

SORTIE DE RÉSIDENCE

SOIRÉE DE CLÔTURE

LES HISTRIONIQUES

du **Collectif #MeTooThéâtre** (France)

Julie Ménard

Séphora Haymann

Nadège Cathelineau

Marie Coquille-Chambel

Louise Brzezowska-Dudek

Mar 12 MARS

17h • Gratuit
Durée 30 min

LECTURE SONORE
en co-accueil avec
la ville de Petit-Quevilly

**Médiathèque
François-Truffaut**
PETIT-QUEVILLY

MAUVAISE HERBE

LANGUE FRANÇAISE
DU **LIBAN-FRANCE**

Beyrouth, 1983. Dehors, le bruit des tirs s'intensifie. Rassemblés dans la cour de l'école, les élèves attendent en larmes l'arrivée de leurs parents. Mais pas la jeune narratrice. Elle se réjouit de pouvoir s'accrocher au doigt de son géant de père. Ne pas se plaindre, cacher sa peur, se taire, quitter à la hâte un lieu pour un autre tout aussi provisoire, tel est le quotidien des enfants nés à Beyrouth pendant la guerre civile. L'année des douze ans de sa fille, la famille s'exile à Paris. Devenue jeune femme, elle continuera de se réfugier, auprès des arbres, des fleurs et ces mauvaises herbes qu'elle se garde bien d'arracher.

LE MOT DU FESTIVAL "Entendre l'attachement à Beyrouth, la ville des sensations de l'enfance, répondre ainsi par la poésie et la beauté à l'actualité."

Un texte de **Dima Abdallah**
mis en scène par **Hala Ghosn / Cie La Poursuite**
adaptation & jeu **Hassam Ghancy, Hala Ghosn**
composition, musique de scène **Grégory Joubert**



© Fabrice Bisignano

Un texte de
Dima Abdallah (Liban)

Après des études d'archéologie, elle se spécialise dans l'Antiquité tardive. Elle publie en 2020 son premier roman, *Mauvaises Herbes*, une histoire d'amour entre une fille et son père de l'enfance bouleversée par la guerre du Liban jusqu'à l'âge adulte et l'exil en France. Elle reçoit pour cet ouvrage le prix France-Liban 2020. En 2022, elle publie *Bleu nuit*, l'histoire d'un homme, étouffé par ses fantômes, qui décide de tout quitter et mène une vie d'errance dans Paris. Le roman obtient le prix Frontières Leonora Miano en 2023 et est sélectionné pour le Prix de la porte dorée.

Mise en espace
Compagnie La Poursuite

Association basée dans l'Eure, la compagnie La Poursuite est dirigée par Hala Ghosn, metteuse en scène, autrice et comédienne. Ce collectif, d'acteurs et d'auteurs, développe d'un projet à l'autre une esthétique scénographique dynamique, où la vidéo a une belle place.

**CONFÉRENCE
GOURMANDE**

Les Midis du CDN
avec **Stéphanie Gomis**

LANGUE FRANÇAISE
DE **GUINÉE-BISSAU (AFRIQUE)**

LE MOT DU FESTIVAL “Le langage, les mots et l’art culinaire sont étroitement liés. Chaque mot culinaire est une porte d’entrée vers un univers de traditions, de saveurs et d’histoires culturelles. Venez vous y plonger avec délice en compagnie de Stéphanie Gomis, spécialiste des langues africaines.”

Mer 13 MARS

12h30 • Entrée libre
Durée 45 min

Théâtre de la Foudre
PETIT-QUEVILLY



© Flohic Romain

Conférence gourmande par
Stéphanie Gomis (Guinée Bissau)

Passionnée par les langues et diplômée en langues étrangères Stéphanie Gomis a également une licence de communication, elle se spécialise dans l’éducation et la pédagogie.

Elle débute dans l’animation au centre de loisirs de sa ville et découvre l’Europe en accompagnement des colonies de vacances. Elle enchaîne les emplois dans la médiation culturelle et l’aide à la jeunesse.

C’est en 2007 qu’elle décide de partir découvrir son pays d’origine la Guinée-Bissau. Puis elle s’oriente vers l’agriculture biologique. Elle devient animatrice pour des ateliers « de la terre à l’assiette » et participe au développement du concept de permaculture.

Elle crée un jeu de société pour initier les joueurs à sa langue d’origine : le Manjak.

Mar 12 MARS

20h30 • Gratuit

Durée 1h30 environ

CONCERTS
& LECTURE

Théâtre de la Foudre
PETIT-QUEVILLY

Soirée d'ouverture Le flow des mots

avec **R'May** • **SR** • **Kankun** •
Kenito • **Monument** •
& **Eric Delphin Kwégoué**

Pour ouvrir cette 6^{ème} édition du festival, nous invitons la rappeuse **R'May** à nous faire découvrir son rap à la plume. Elle sera précédée sur scène par une lecture proposée par **Eric Delphin Kwégoué** (lauréat du Prix RFI Théâtre 2023), et un jeu de « micro ouvert » avec les jeunes rappeurs petit-quevillais **SR**, **Kakun** & **Kenito** accompagnés sur le festival par le groupe **Monument** (Vincent Bla, Sylvain Choinier, Pierre Lacheray).

LE MOT DU FESTIVAL “Le pluriel des langues françaises, c’est aussi celui des genres : il y a les mots pour le théâtre, et les mots pour la poésie, le slam ou le rap. Des mots écrits pour la scène, qui nous percutent, aussi bien par le fond que par la forme.”

| **Cuisine antillaise** à déguster sur place avec Dlysfoodcreole

© RSerge Hivert



En présence de
Eric Delphin Kwégoué
lauréat du Prix RFI
Théâtre 2023



© DR

R'May (France)

Née à Madagascar, R'May est une jeune rappeuse rouennaise. Dès l'adolescence, elle se passionne pour l'écriture et les textes de Jacques Brel, Edith Piaf ou encore Diam's. C'est grâce à ses premiers freestyle qu'elle se fait un nom sur la scène rap, remportant plusieurs concours.

En 2023, elle est sélectionnée dans le dispositif « Rappeuses en liberté », qui repère les nouvelles héroïnes du rap, genre encore bien trop masculin... À travers ses titres, R'May nous propose un rap introspectif et revendicateur.

Son premier EP s'appelle *Thérapie*, “comme un rappel d'où l'on vient et de tout ce que l'on fait chaque jour pour s'en sortir”.

| R'May avec **Skol** (backeur, beatmaker) **Phaki** (dj)

Mer 13 MARS

18h30 • Gratuit
30 min par lecture

LECTURE
MISE EN FORME

#LaboVictorHugo
ROUEN

LA FAISEUSE D'ANGES

LANGUE FRANÇAISE
DU **BÉNIN (AFRIQUE)**

Nathalie Hounvo Yèkpè est une comédienne et autrice béninoise particulièrement engagée dans le combat pour les droits des femmes. Son texte, actuellement en cours d'écriture, raconte le drame des avortements clandestins.

Dans une adresse directe au public, la pièce met en jeu un père et une mère à la recherche de leur fille disparue. Petit à petit, les injustices du passé et les vérités cachées remontent à la surface, révélant les violences systémiques du patriarcat... autant de chemins qui mènent chez la faiseuse d'anges.

LE MOT DU FESTIVAL "Avec une adresse directe au public, l'écriture de Nathalie Hounvo Yèkpè réussi à être à la fois vivante, fine et sensible, sans pourtant jamais minimiser les saisissantes violences et atrocités dont la société est encore capable."

Un texte de **Nathalie Hounvo Yèkpè**
mis en espace par **Laëtitia Ajanohun**
avec **Tella Kpomahou, Ulrich N'Toyo**

En partenariat avec
la Chartreuse de Villeneuve lèz Avignon



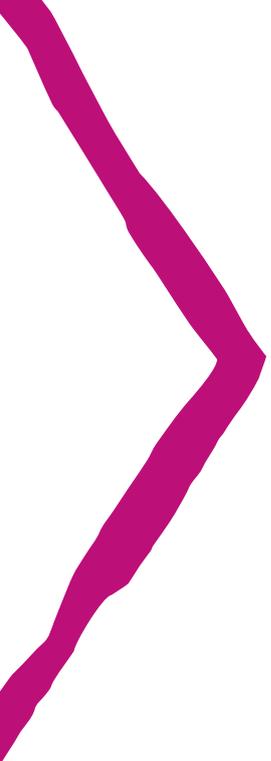
© Christophe Péan

Un texte de
Nathalie Hounvo Yèkpè (Bénin)

Comédienne, autrice et metteuse en scène Nathalie Hounvo Yèkpè travaille en tant que comédienne avec des metteurs en scène de divers pays. Également autrice, elle écrit des nouvelles, des pièces de théâtre, des séries pour la télévision. Elle écrit *Courses aux noces* où elle montre à travers le destin de trois sœurs les pressions sociales et manipulations provoquées par l'institution du mariage.

Mise en espace de
Laëtitia Ajanohun

Formée à l'Institut des Arts de Diffusion (Belgique) en tant que comédienne, Laëtitia Ajanohun joue dans des créations à Bruxelles mais aussi à Montréal, en France, à Berlin, à Cologne ainsi que dans différents pays d'Afrique francophone. Entre 2020-2022 elle est autrice associée à la scène nationale Le Tangram.



Tom

LANGUE FRANÇAISE
DE **BELGIQUE (EUROPE)**

Sur le point de devenir père, Tom se demande s’il aura le cran nécessaire pour assumer ses responsabilités. Lui, l’enfant “abandonné” par ses parents, qu’on a dû placer dans une autre famille. Tom se souvient de cette nouvelle cohabitation qui passe tant bien que mal, du nouveau frère Achille qui le bombarde de questions sur son passé, des nouveaux parents aux tentatives touchantes mais souvent maladroites. À travers ce texte adressé au jeune public, Stéphanie Mangez raconte une réalité présente partout dans le monde : celle d’enfants placés en famille d’accueil.

LE MOT DU FESTIVAL “Stéphanie Mangez sait parler des difficultés de la vie à hauteur d’enfant, avec des mots que l’on croirait destinés aux adultes.”

Un texte de **Stéphanie Mangez**
mis en espace par **Jeanne Louvard**
avec les élèves de la Littoralité Francophone :
B. Arias, C. Caron, C. Davis, J. Béné, M. Gomes Da Rochas, M. Vaquer

LECTURE
MISE EN FORME

Mer 13 MARS

18h30 • Gratuit
30 min par lecture

#LaboVictorHugo
ROUEN



© Xavier Claes

Un texte de
Stéphanie Mangez (Belgique)

Autrice et comédienne Stéphanie Mangez est cofondatrice de la compagnie jeune public La Tête à l’Envers, de la Compagnie théâtrale MAPS et des Résidences d’écriture enfants admis. En 2023-2025, elle est artiste associée à Ekla, le Centre scénique de Wallonie. En 2023, elle est lauréate de la bourse Autrice Grandes Scènes (SACD, Théâtre le Public, Théâtre Royal du Parc et Théâtre de Liège), du prix « Jumelles d’or » décerné par la SACD, et dramaturge sur le projet « Fils de bâtard » d’Emmanuel De Candido (Théâtre de Poche). Sa pièce *Tom* sera montée au festival Off d’Avignon en 2024 dans une mise en scène de Jean-Luc Voyeux.

Mise en espace de **Jeanne Louvard de la Littoralité Francophone**. L’association favorise la rencontre autour de la pratique du théâtre et des oeuvres de culture francophone. Le néologisme Littoralité signifie zone de contact, de rencontre des différences, comme se rencontrent l’eau et la terre dans le littoral ou encore la littérature et l’oralité dans les arts.

Mer 13 MARS

20h30 • Gratuit
Durée 1h environ

SPECTACLE
SORTIE DE RÉSIDENCE

Théâtre des 2 rives
ROUEN

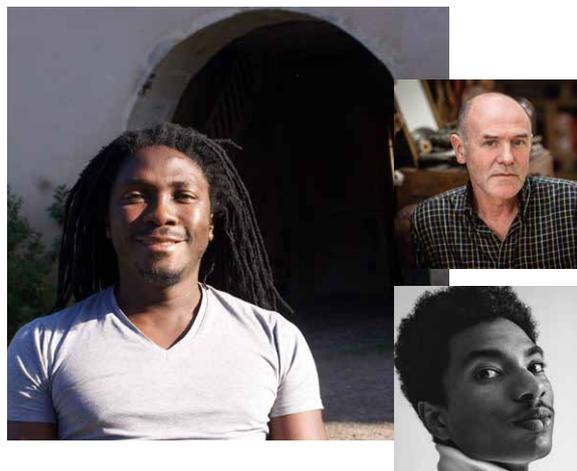
PETIT GUIDE ILLUSTRÉ POUR ILLUSTRE GRAND GUIDE

LANGUE FRANÇAISE
DU **CAMEROUN (AFRIQUE)**

Lauréat du Prix RFI Théâtre 2017 avec *La Poupée barbue*, l'auteur Edouard Elvis Bvouma est l'un des représentants du renouveau littéraire camerounais. Après 5 jours de répétitions, c'est une première sortie de résidence pour cette nouvelle pièce, qui joue sur l'humour et les mots. L'histoire est celle d'un auteur jusque-là inconnu des mailles du pouvoir, dont l'œuvre, véritable pamphlet contre les pratiques autoritaires, vient faire trembler le dirigeant en place. Face au dictateur, l'auteur réussit avec malice à faire de chaque prétendu outrage... un hommage ! Par le biais de la fable, Edouard Elvis Bvouma s'amuse à nouveau de la bêtise du monde et du pouvoir.

LE MOT DU FESTIVAL "Pour ce texte qui joue sur les mots et leur sens, l'auteur a invité l'acteur et comédien Jacques Bonnaffé (deux fois nommé aux César, trois fois aux Molières) à donner la réplique à Eytan Bracha, jeune comédien issu du Conservatoire de Rouen."

Un texte de **Edouard Elvis Bvouma**
mis en espace par **Sara Amrous**
avec **Jacques Bonnaffé, Eytan Bracha**



© Arezki Mellal © Hervé Houroude © DR

Un texte de
Edouard Elvis Bvouma (Cameroun)

Il est auteur, metteur en scène et comédien camerounais. Fondateur de la compagnie Contexthéâtral, il a commencé par diriger la réalisation de ses propres textes avant d'être invité à mettre en scène entre autres *Iphigénie en Tauride* de Goethe et *L'assemblée des femmes* d'Aristophane et *Je suis Charlotte* de l'humoriste Charlotte Ntamack. Il est lauréat des prix Inédits d'Afrique et Outremer, prix SACD de la Dramaturgie francophone, Théâtre RFI, Les Grands Prix d'Afrique du Théâtre francophone...

Mise en espace de **Sara Amrous**

Elle est metteuse en scène et comédienne. À l'issue de sa formation au Théâtre National de Bretagne, elle cofonde la compagnie Fièvre, puis elle poursuit son travail au sein de la compagnie Aïda qu'elle fonde en 2018. Elle est formée à la danse, aux arts-plastiques, au théâtre et au chant lyrique. Son travail s'articule autour de questions qui traitent du choc des cultures, et interrogent différents territoires (intimes et géographiques).

Jeu 14 MARS

18h30 • Gratuit

Durée 30 min

LECTURE
MISE EN FORME

Théâtre de la Foudre
PETIT-QUEVILLY

Lauréat du Prix Jeanne Laurent

LE TEXTE

Le Prix Jeanne Laurent du festival (dont le nom rend hommage à la “mère de la décentralisation théâtrale”), récompense chaque année un texte de théâtre contemporain choisi par le jury lycéen du festival.

Le texte lauréat, annoncé le 15 février, sera mis en jeu par les élèves du **Conservatoire de Rouen**

Membres du jurys : élèves du Lycée Marcel Sambat, Lycée Les Bruyères (Sotteville-lès-Rouen) et du Lycée Jeanne d’Arc (Rouen).

LES TEXTES EN COMPÉTITION :

SILENT DISCO

Un texte de
Gurshad Shaheman

LANGUE FRANÇAISE DE
FRANCE-IRAN

Neuf jeunes filles et garçons racontent leurs vies, sans pudeur. Il y a les moments graves, les tendresses, les incompréhensions et les failles. Rapidement, on comprend le point commun qui les rassemble : tous et toutes ont vécu une rupture avec leur famille. Le portrait d’une génération.

HELA

Un texte de
Aliénor Debrocq

LANGUE FRANÇAISE DE
BELGIQUE

En 1920, en Virginie, naît une petite fille afro-américaine dont les cellules, prélevées à son insu, vont révolutionner la recherche médicale pour plus de la moitié de la planète. Il faudra attendre 70 ans pour découvrir son identité. Une histoire à la croisée des enjeux raciaux, éthiques et scientifiques.

LUNE

Un texte de
Pamela Ghislain

LANGUE FRANÇAISE DE
BELGIQUE

Elle s’appelle Lune Bogaert, et elle a décidé de porter plainte contre l’État belge pour inaction envers l’égalité femmes-hommes. Le jour-même, elle commence un sit-in devant le tribunal, suivi d’une grève de la faim. Les médias s’emparent de l’affaire. Combien ça coûte le changement ? La vie ?

Lauréat du **Prix Jeanne Laurent**

LA MISE EN SCÈNE

LE MOT DU FESTIVAL “Pour mettre en jeu les élèves du Conservatoire sur le texte lauréat du Prix Jeanne Laurent, nous avons fait appel à Amélie Chalmey, une metteuse en scène particulièrement familière de ces formes courtes (souvenez-vous de son *Projet 55* monté à l’été 2020 avec Angelo Jossec).”



© Gauthier Thyba

Mise en scène de **Amélie Chalmey**

Après des premières expériences d’assistantat à la mise en scène auprès de Thomas Jolly et Yves Beaunesne, c’est en 2015, à Rouen, qu’Amélie crée la compagnie Alchimie.

En 2017, Amélie met en scène *Océan mer*, roman d’Alessandro Baricco, créé à l’Étincelle - Théâtre(s) de la Ville de Rouen. En 2020, elle met en scène *Ciels*, de Wajdi Mouawad, dont la création a lieu au CDN de Normandie-Rouen.

Pendant l’été 2020, en duo avec Angelo Jossec, Amélie crée *55*, manifestation artistique de 55 jours en réponse aux 55 jours de confinement, à Rouen.

En novembre 2020, elle crée l’événement *À vos fenêtres*, avec le collectif Et Maintenant (?) : 31 spectacles sont joués sous les fenêtres des habitant·es de la Métropole de Rouen-Normandie.

En novembre 2022, Amélie met en scène un texte commandé à Jérémie Fabre, *Fulguré·e·s*, spectacle créé au Sillon à Petit-Couronne.



SPECTACLE
SORTIE DE RÉSIDENCE

Jeu 14 MARS
20h30 • Gratuit
Durée 1h environ

Théâtre de la Foudre
PETIT-QUEVILLY

À CŒUR OUVERT

LANGUE FRANÇAISE
DU CAMEROUN (AFRIQUE)

Le Festival est membre du jury international du Prix RFI Théâtre, qui distingue chaque année les auteurs et autrices d'écritures dramatiques contemporaines francophones du Sud.

Un commando s'introduit dans la maison d'un journaliste, et menace sa femme et ses enfants pour obtenir des documents compromettant les membres du gouvernement. À la manière d'un polar, Eric Delphin Kwégoué aborde de plein fouet la question de la corruption, le combat pour la démocratie et la liberté de la presse : autant de sujets au cœur des préoccupations des sociétés du continent africain.

LE MOT DU FESTIVAL "Pour Eric Delphin Kwégoué, chaque écriture est un cri de révolte. Il parle pour celles et ceux qui ne peuvent parler, parce que leur liberté est menacée. Après plusieurs jours de travail au plateau, il présentera une première sortie de résidence avant une création aux Francophonies de Limoges à l'automne 2024."

Un texte de **Eric Delphin Kwégoué**
mis en espace par **Eric Delphin Kwégoué**
dramaturgie **Alice Carré**
scénographie **Caroline Frachet** avec **Claudette Fleur Mendela Bediebe, Criss Niangouna, Oumou Baldé Diallo, Léonce Henri Nlend, Abdon Fortuné Koumbha, Yawanké Nakpane Basile**
vidéo **Wilfried Nakeu**



© Serge Hivert

Un texte de **Eric Delphin Kwégoué**
(Cameroun)

Il est comédien, metteur en scène et dramaturge et a commencé sa carrière théâtrale en 2002 après deux années de formation en art dramatique à la Maison des Jeunes et des Cultures de Douala. En une quinzaine d'années de pratique, il a joué dans une quarantaine de pièces. Il a joué au festival d'Avignon en 2013 dans le spectacle *Leave to live* en 2014 et a été assistant de Carlo Boso pour le spectacle *Les trois sœurs*. En tant que metteur en scène, il a monté des pièces comme *Orphée d'Afrique*, une adaptation du roman de *Werewere Liking*. Directeur artistique de la compagnie Koz'art et du Compto'Art54 (Carrefour International des arts du spectacle de Douala), il a été lauréat en 2011 de la bourse « Visas pour la création » de l'Institut Français de Paris. Auteur, il a écrit à ce jour une vingtaine de pièces.

En partenariat avec Cie Langage perdu & EIA! / RFI
— Radio France Internationale / Institut Français /
SACD / Théâtre Ouvert, Centre national des écritures
contemporaines
Spectacle créé prochainement aux Zébrures d'automne -
Les Francophonies, des écritures à la scène

Ven 15 MARS

18h30 • Gratuit

Durée 30 min

**LECTURE
MISE EN FORME**

**Théâtre de la Foudre
PETIT-QUEVILLY**

CRACHE!

PHYSIOLOGIE
D'UNE LANGUE ENCOMBRÉE

LANGUE FRANÇAISE
DE LA RÉUNION (FRANCE)

Une femme entreprend un voyage retour à l'île de la Réunion où elle est née. Quelque chose lui manque. Quelque chose lui fait défaut. Une part de son identité. La langue créole. Une langue qu'elle est incapable de parler alors même qu'il s'agit de l'une de ses langues maternelles. Pendant le trajet retour dans l'avion, du fond de sa mémoire les souvenirs resurgissent, la ramenant à l'enfance et à l'adolescence dans l'île.

LE MOT DU FESTIVAL "D'origine réunionnaise, Valérie Paüs nous offre une traversée à la fois intime et poétique dans son rapport à la langue créole et au français, évoquant le pouvoir des mots et des langues sur notre identité."



© DR

Texte & mise en espace de
Valérie Paüs (Île de la Réunion)

Elle est née et a grandi à l'Île de la Réunion ou elle a poursuivi un parcours universitaire. Après un doctorat en littérature portant sur Les indianités dans la littérature francophone et créolophone des îles Maurice et de la Réunion, elle intègre le Conservatoire national de Région de la Réunion, puis poursuit sa formation à Avignon.

Comme comédienne elle a travaillé entre autres avec Jean-François Matignon, Sylvie Boutley, Alain Ubaldi, Noam Cadestin ainsi qu'avec Frédéric Fisbach, Roméo Castellucci, Antonio Araujo et Gaëlle Bourges à l'occasion du Festival d'Avignon. Elle assiste à la mise en scène Jérôme Bel, Guillaume Dujardin, Jean-François Matignon et Cyril Cotinaut. En 2009 elle fonde la Compagnie Rhizome avec Thomas Rousselot. Elle a mis en scène *Richard III* ou *l'horrible nuit d'un homme de guerre*, de Carmelo Bene; *Les hommes autour attendent que je sorte...*, montage de texte dont elle est aussi l'interprète et qui fut le premier spectacle de la Compagnie Rhizome.

Un texte de **Valérie Paüs**
lu et mis en espace par **Valérie Paüs**
Production Compagnie Rhizome

SPECTACLE
en co-accueil avec
DULLIN HORS LES MURS

Ven 15 MARS

20h30 • Tarif 15 € Tarif réduit 5 à 10 €

Durée 1h15

À partir de 13 ans

**Auditorium
du Lycée Val de Seine
GRAND-QUEVILLY**

GOYAV' DE FRANS

HISTOIRE SORTIE
DE SOUS LE TAPIS

LANGUE FRANÇAISE
DE LA RÉUNION (FRANCE)

La Réunion. 2014. Une jeune écrivaine se lance dans un travail de recherche et d'enquête sur les enfants réunionnais dits "de la Creuse". Elle découvre alors le récit des événements qui ont marqué la vie de centaines d'enfants dès 1962. Qui sont-ils ? Pourquoi les avoir arrachés à leur île natale et les envoyer en France ? Goyav de Frans' fait le récit d'une face sombre et colonialiste de l'Histoire de France. Une fresque théâtrale où s'entremêlent témoignages et fiction, humour et drame, souvenirs et discours politiques. Une pièce qui invite à déconstruire afin de mieux appréhender un avenir commun.

LE MOT DU FESTIVAL "À travers toute une galerie de personnages, nous suivons ce récit flouté par le silence : celui des victimes, celui des responsables, celui de l'Histoire."

Un texte écrit & mis en scène par
Hannaë Grouard-Boullé du **Collectif Embuscade**
Collaboration dramaturgique **Lisa Meriot**
avec la participation de **Maé Durand, Samantha Le Bas, Wissem Loumachi, Sabine Royer**
Avec **Maé Durand, Nawelle Evad, Lucas Ivoula, Samantha Le Bas, Sabine Royer**



© Laura Ablancourt-Meynard

Texte & mise en scène de
Hannaë Grouard-Boullé (Île de la Réunion)

Membre du Collectif Embuscade.

Autrice avec *Le tunnel*, mis en scène par Elsa Jauberty pour Convergence #5 au Théâtre Nationale de La Colline, en 2022. Assistant·e à la mise en scène de Trilogie *Points de non-retour : Thiaroye, Quais de Seine et Diagonale du vide*, de et par Alexandra Badea de la Compagnie Hedera Helix, de 2021-2022. Metteur·euse en scène avec *Goyav de Frans' : histoire sortie de sous le tapis*, en 2021. Acteur·ice dans *La Buse : l'or maudit des pirates*, réalisé par William Cally, en 2020. Comédien·ne et Dramaturge sur *Sexe-que-c'est ?*, mis en scène par Elisa Castello de la Compagnie Mauvais Genre, en 2020. Metteur·euse en scène et Performeur·euse de *Métro-Moi*, en 2019.

Représentation proposée en partenariat
avec **Dullin Hors les murs**

Production Collectif Embuscade **Accueil en résidence**
Université de Nanterre / Collectif 12 **Soutiens financiers**
CAPE Nanterre / CROUS de Versailles / Association
Beaumarchais-SACD **Spectacle créé le 9 mai 2023** au
Collectif 12 – Lieu de Fabrique artistique

Sam 16 MARS

16h • Tarif plein 6,60 € / Tarif réduit 3,60 €
Durée 1h33

FILM
CAMEROUN

Cinéma Ariel
MONT-SAINT-AIGNAN

MAMBAR PIERRETTE

LANGUE FRANÇAISE
DU CAMEROUN

La ville de Douala trépigne à l'approche de la rentrée scolaire. Les clientes se bousculent pour que les vêtements des enfants et des cérémonies soient prêts à temps. Plus qu'une simple couturière, Pierrette est aussi la confidente de ses clientes et d'une génération. Mais de fortes pluies menacent d'inonder son atelier – un malheur parmi d'autres. Pierrette va devoir rester à flot.

LE MOT DU FESTIVAL “La réalisatrice Rosine Mbakam raconte la vie quotidienne dans la capitale du Cameroun d'une population qui, à l'image de son interprète principale, fait preuve d'une incroyable résilience. Cette séance sera suivie d'un échange avec un-e invité-e.”

Les deux films de Rosine Mbakam *Mambar Pierrette* (2023) et *Les prières de Delphine* (2021) seront également programmés la semaine suivant le festival. Infos : voir le programme du Cinéma Ariel.

2023 • Belgique, Cameroun • 1h33
Réalisé par **Rosine Mbakam**
Distributeur **Singularis Films**
Sortie le 31 janvier 2024
Cannes 2023 - Quinzaine des Cinéastes

En partenariat avec
le **Cinéma Ariel**



© DR

Un film de
Rosine Mbakam (Cameroun)

Réalisatrice de fiction et de documentaire, Rosine Mbakam est diplômée de l'Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de Diffusion (INSAS) en 2012.

Elle a grandi au Cameroun et se forme à Yaoundé à l'image, au montage et à la réalisation dès 2000. Elle réalise un premier court-métrage de fiction *Tu seras mon allié* qui est primé dans plusieurs festivals internationaux, puis *Les Deux visages d'une femme bamiléké*, son premier long métrage documentaire en 2017 qui est sélectionné dans plus d'une soixantaine de festivals (IFFR Rotterdam, Fespaco...). Son film suivant, *Chez jolie coiffure*, connaît une audience encore plus large (Dok Leipzig, True/False, AFI Fest Los-Angeles, Fespaco...). *Les Prières de Delphine* a reçu le Prix des Jeunes à Cinéma du réel 2021. Elle initie *Caravane Cinéma* qui assure la diffusion de films africains dans les quartiers populaires avec des projections en plein air et enseigne au sein du KASK à Gand (Belgique).

Lauréat du prix
Quartiers des Autrices & des Auteurs
du TQI - Théâtre des Quartiers d'Ivry

Sam 16 MARS

18h30 • Gratuit

Durée 50 min

LECTURE
MISE EN FORME

#LaboVictorHugo
ROUEN

LA PETITE FILLE QUE LE SOLEIL AVAIT BRÛLÉE

LANGUE FRANÇAISE
DES **CARAÏBES**

Le festival est membre du comité des Quartiers des Autrices et des Auteurs (QD2A) du CDN - Théâtre des Quartiers d'Ivry-sur-Seine qui distingue chaque année un texte de langue française écrit par des dramaturges de tous pays.

En tombant sur la robe de mariée de sa tante, tachée de sang et déchirée, une jeune femme va découvrir une histoire familiale qu'elle ne soupçonnait pas. Entre conte initiatique et la chronique d'un fait divers quotidien, ce récit théâtral nous plonge dans la réalité d'un pays qui n'est pas nommé, où le violeur peut-être un proche, où les places des hommes et des femmes sont prédéterminées.

LE MOT DU FESTIVAL "Sur fond de patriarcat subit, ce texte interprété par 5 comédiens et comédiennes de l'école ACTE d'Haïti, sonne comme un cri d'émancipation pour toutes ces femmes dont le droit à la liberté est écrasé par le silence, le poids des traditions et de la honte."

Un texte de **Andrise Pierre** mis en espace par **Gaëlle Bien-Aimé** avec **Gladimy Antoine, Alexandro Christy Nicolas, Esmeralda Dimanche, Nelmendy Emmanuela Basile, Wood-Kendy Louis**

En partenariat avec ACTE, école d'art dramatique de Port-au-Prince **Dans le cadre** du projet "France-Haïti" **Porté par** Le Préau, CDN de Normandie-Vire **Avec le soutien de** Région Normandie / Institut Français / Institut Français de Port-au-Prince / Fokal - Fondation connaissance et liberté



© Valérie Baeriswyl

Un texte de
Andrise Pierre (Île des Caraïbes)

Dramaturge, enseignante, féministe et animatrice de club littéraire jeunesse, Andrise Pierre est née et vit à Port-au-Prince. Elle participe à de nombreux festivals en France et à l'étranger où ses pièces sont jouées ou mises en lecture. Invitée d'honneur du festival En Lisant en 2022, son travail marque la nouvelle génération en Haïti. *La Petite Fille que le soleil avait brûlée* publié aux éditions Espaces 34, est lauréat 2022-2023 du comité des Quartiers des Autrices et des Auteurs (QD2A) d'Ivry-sur Seine, et du prix SACD de la dramaturgie francophone 2020.

Mise en espace
Gaëlle Bien-Aimé (Haïti)

Journaliste, comédienne, humoriste, metteuse en scène, activiste membre de l'organisation féministe Nègès Mawon impliquée dans le combat pour les droits des femmes en Haïti, elle a la plume aigre qui s'attaque à toutes les tares de la société haïtienne.

Soirée de clôture **Sam 16 MARS**

20h30 • Gratuit
Durée 1h environ
À partir de 14 ans

SPECTACLE **Théâtre des 2 rives**
SORTIE DE RÉSIDENCE ROUEN

LES HISTRIONNIQUES

LANGUE FRANÇAISE
DE **MÉTROPOLE (FRANCE)**

Les histrioniques : c'est ainsi que l'on désigne très souvent les victimes de violences sexuelles dans les rapports d'expertise psychiatrique. Parce qu'elles auraient des comportements de séduction et de provocation excessifs. Parce qu'elles seraient trop émotives. Comme un pied de nez à décrédibilisation de la parole des victimes, cinq personnalités (actrice, autrice, metteuse en scène, dramaturge, critique) engagées dans le #MeTooThéâtre montent au plateau pour raconter leur combat militant : celui de l'égalité femme/homme et de la lutte contre les violences sexuelles et sexistes.

LE MOT DU FESTIVAL "Le théâtre, en tant que miroir de la société, a toujours été l'écho de nos préoccupations. Ces 5 artistes écrivent et portent une parole qui se libère et qui témoigne de l'évolution du langage autour des violences, par le choix des mots, leur signification et leur représentation."



© DR

Un texte du
Collectif #MeTooThéâtre
avec
Louise Brzezowska-Dudek
Nadège Cathelineau
Marie Coquille-Chambel
Séphora Haymann
Julie Ménard
créatrice Lumière
Juliette Besançon
scénographe
Elizabeth Saint-Jalmes

Production Compagnie La Fugitive
Coproducteur Le Phénix de
Valenciennes / Le Vivat Armentières
/ Le Quartz à Brest / L'Étincelle
Théâtre(s) de la ville de Rouen /
Studio Théâtre de Stains

Avec l'aide du Ministère de la
Culture Mission Diversité-Egalité / HF
Normandie

Et le soutien du Théâtre 13 Paris
/ MPAA Paris / CentQuatre-Paris
/ Théâtre de la Bastille / CDN de
Normandie-Rouen

En association avec le festival
Rouen donne des Elles

Un texte du **Collectif #MeTooThéâtre**

• **Louise Brzezowska-Dudek** est metteuse en scène, comédienne et autrice de podcasts. Elle développe son projet de compagnie au théâtre du Hublot, à Colombes puis en Normandie.

• **Nadège Cathelineau** est comédienne, autrice et metteuse en scène. Elle se forme au Conservatoire Régional de la ville de Paris.

• **Marie Coquille-Chambel** est doctorante à Paris 8 et fait partie de l'École Doctorale Esthétique, sciences et technologies des arts. Ses recherches portent sur le théâtre décolonial dans une perspective politique, médiatique, sociologique et historique. Elle est à l'origine du premier tweet sur le hashtag qui a lancé le mouvement #MeTooThéâtre.

• **Sephora Haymann** est actrice, autrice et dramaturge, elle se forme au cours Florent, avec Philippe Duclos et à la Sorbonne où elle écrit un mémoire sur l'écriture dramatique après *Auschwitz, la Mort du vraisemblable*. Elle est codirectrice du *WeToo* festival, féministe et familial dont la 4^e édition a eu lieu en septembre 23.

• **Julie Ménard** est autrice, metteuse en scène et actrice. Elle est artiste associée au Théâtre Dijon Bourgogne. Elle a été également associée avec le collectif d'autrices et d'auteurs *Traverse*, au Préau CDN de Vire dirigé par Lucie Berelowitsch.



En association
avec le festival
Rouen donne des Elles

FESTIVAL DES LANGUES FRANÇAISES

Du 12 au 16
MARS 2024



ENTRÉE LIBRE*

RÉSERVATION CONSEILLÉE

02 35 70 22 82

billetterie@cdn-normandierouen.fr

*excepté le spectacle **Goyav de Frans'**
& le film **Mambar Pierrette**

LES LIEUX

#LaboVictorHugo

29 rue Victor Hugo | Rouen

Théâtre des deux rives

48 rue Louis Ricard | Rouen

Théâtre de la Foudre

Rue François Mitterrand
Petit-Quevilly

Auditorium du Lycée Val de Seine

Avenue Georges Braque
Le Grand-Quevilly

Cinéma Ariel

Place Colbert | Mont-Saint-Aignan

LA LANGUE VOUS DÉMANGE ?

Dégustation de cuisine antillaise
tous les soirs !

Illustration © Sophie Lécuyer

Le festival est organisé par le CDN de Normandie-Rouen

www.cdn-normandierouen.fr

AVEC LA PARTICIPATION DU

#LaboVictorHugo, Rouen | Cinéma Ariel,
Mont-Saint-Aignan | Conservatoire
de Rouen | La Galerie 75 - Rouen |
La Chartreuse – Centre national des
écritures du spectacle | RFI Radio France
Internationale | Quartiers des Autrices et
des Auteurs – Théâtre des Quartiers d’Ivry
– CDN du Val-de-Marne | Institut Français
| Le Préau – CDN de Normandie-Vire | Les
Francophonies de Limoges – Des écritures
à la scène | Théâtre Ouvert – Centre
national des dramaturgies contemporaines
| Dullin Hors les murs, Grand Quevilly
| La littoralité Francophone, Canteleu |
Médiathèque François-Truffaut | Lycée
Marcel Sembat & Lycée les Bruyères,
Sotteville-lès-Rouen | Lycée Jeanne d’Arc
& Lycée Corneille, Rouen

PRESSE NATIONALE

Isabelle Muraour - Agence ZEF
06 18 46 67 37 • contact@zef-bureau.fr

Assistée de Clarisse Gourmelon
06 32 63 60 57 • contact@zef-bureau.fr

PRESSE RÉGIONALE

Raphaël Parès • 06 26 25 64 51
raphael.pares@cdn-normandierouen.fr

